



carta cultural
iberoamericana
Iberoamerikanische
Kulturcharta

Presentación

Enrique V. Iglesias

Secretario General Iberoamericano
Iberoamerikanischer Generalsekretär

Álvaro Marchesi

Secretario General de la Organización de Estados
Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura
Generalsekretär der Organisation der Iberoamerikanischen
Staaten für Bildung, Wissenschaft und Kultur

Iberoamérica se caracteriza por su gran diversidad cultural y lingüística. Que la Comunidad Iberoamericana de Naciones constituye una comunidad cultural es, probablemente, la idea fuerza que concita un mayor consenso. La diversidad iberoamericana no es una simple suma de culturas diferentes. Por el contrario, el conjunto de pueblos iberoamericanos se manifiesta ante el mundo como un sistema cultural integrado, caracterizado por una dinámica entre unidad y diferencia, lo que constituye un poderoso factor de capacidad creativa.

La Carta Cultural Iberoamericana adoptada por la XVI Cumbre Iberoamericana de Montevideo, favorecerá sin duda, una mayor articulación y mejor cooperación entre los países de la región. Es un proyecto político de gran magnitud que sienta las bases para la estructuración del "espacio cultural iberoamericano" y para la promoción de una posición más fuerte y protagonista de la Comunidad Iberoamericana ante el resto del mundo en uno de sus recursos más valiosos, su riqueza cultural.

Los beneficios concretos que se derivan del desarrollo de esta Carta Cultural en cada nación iberoamericana pueden ser numerosos. Busca defender y favorecer el desarrollo de nuestra propia diversidad interior. Pretende promover nuevas fórmulas y tratamientos comunes en la región para que los países iberoamericanos puedan expresarse hacia fuera con voces coordinadas en los asuntos culturales, especialmente, en los relativos al derecho de autor, el patrimonio cultural o las industrias culturales.

La Carta impulsa la cooperación cultural entre los países iberoamericanos y facilita mecanismos para un mejor conocimiento de la riqueza cultural propia, creando las condiciones para una mejor circulación de los bienes y productos culturales de la región.

Es un compromiso voluntario de cooperación, que surge de la solidaridad entre Estados y su visión integral de la cultura queda patente en la amplitud y variedad de los ámbitos de aplicación de la misma: los derechos humanos y los derechos culturales, las culturas tradicionales, indígenas, de afrodescendientes y de poblaciones migrantes, los ámbitos propios del sector cultural como la creación artística y literaria, las industrias culturales, los derechos de autor y el patrimonio cultural, o las relaciones de la cultura con otros ámbitos de las políticas públicas, como la educación, el ambiente, la ciencia y la tecnología, la comunicación, la economía solidaria y el turismo.

La Secretaría General Iberoamericana y la Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura, impulsarán en sus respectivos ámbitos de actuación y de manera coordinada los mecanismos y programas que den cuerpo al compromiso político y al mandato de la XVI Cumbre sumando a todos los actores sociales y culturales implicados: los representantes de la sociedad civil, los creadores, los emprendedores y las administraciones e instituciones culturales Iberoamericanas.

Con esta declaración política, la Comunidad Iberoamericana de Naciones envía un mensaje universal a favor de la cooperación y la utilización de la cultura como un instrumento, cada vez más poderoso, de dignificación de los ciudadanos y de diálogo entre los pueblos.

Vorwort

Enrique V. Iglesias

Secretario General Iberoamericano
Iberoamerikanischer Generalsekretär

Álvaro Marchesi

Secretario General de la Organización de Estados
Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura
Generalsekretär der Organisation der Iberoamerikanischen
Staaten für Bildung, Wissenschaft und Kultur

Iberoamerika zeichnet sich durch seine große kulturelle und sprachliche Vielfalt aus, und es herrscht wohl breiter Konsens darüber, dass die Iberoamerikanische Gemeinschaft der Nationen in erster Linie eine Kulturgemeinschaft ist. Die Vielfalt Iberoamerikas ist nicht einfach die Summe verschiedener Kulturen, im Gegenteil: Das Ensemble iberamerikanischer Völker präsentiert sich der Welt als ein integriertes kulturelles System, gekennzeichnet durch eine Dynamik zwischen Einheit und Verschiedenheit, die sich als ein wirkungsvoller Faktor der Kreativität erweist.

Die Iberoamerikanische Kulturcharta, die auf dem XVI. Iberoamerikanischen Gipfeltreffen in Montevideo verabschiedet wurde, wird zweifellos zu einer intensiveren Kommunikation und einer verstärkten Kooperation zwischen den Ländern der Region beitragen. Sie ist ein politisches Projekt von großer Tragweite, das die Grundlagen für die Strukturierung des "Iberoamerikanischen Kulturraums" legt und dazu beiträgt, der Iberoamerikanischen Gemeinschaft eine stärkere Position und führende Rolle in der Welt auf der Basis einer ihrer wertvollsten Ressourcen, ihres kulturellen Reichtums, zu verschaffen.

Die konkreten Vorteile, die sich für die einzelnen iberamerikanischen Nationen aus dieser Kulturcharta ergeben können, sind zahlreich. Ihr Ziel ist, die Entwicklung unserer eigenen Vielfalt zu schützen und zu fördern; gleichzeitig sollen in der Region gemeinsam neue Lösungen und Verfahren erarbeitet werden, damit sich die iberamerikanischen Länder in kulturellen Fragen, insbesondere im Zusammenhang mit dem Urheberrecht, dem kulturellen Erbe und den Kulturindustrien, nach außen in koordinierter Weise artikulieren.

Die Kulturcharta fördert die kulturelle Zusammenarbeit zwischen den iberamerikanischen Ländern und hält Mechanismen bereit, die es ermöglichen, den eigenen

kulturellen Reichtum genauer zu erfassen und schafft die Bedingungen für eine bessere Verbreitung der kulturellen Güter und Erzeugnisse.

Die Kulturcharta ist eine freiwillige Verpflichtung zur Zusammenarbeit, die aus der Solidarität zwischen den Staaten erwächst; und ihre ganzheitliche Sicht von Kultur wird erkennbar durch den Umfang und die Vielfalt der Bereiche, in denen sie Anwendung findet: die Menschenrechte und die kulturellen Rechte; die traditionellen Kulturen, die indigenen Kulturen, die Kulturen von Menschen afrikanischer Herkunft und die von Migranten; so wie die eigentlichen Bereiche des Kulturbereichs wie das künstlerische und literarische Schaffen; die Kulturindustrien; die Urheberrechte und das kulturelle Erbe; oder die Beziehungen der Kultur zu anderen Bereichen der öffentlichen Politiken wie Erziehung, Umwelt, Wissenschaft und Technologie, Kommunikation, Solidarwirtschaft und Tourismus.

Das Iberoamerikanische Generalsekretariat und die Organisation der Iberoamerikanischen Staaten für Bildung, Wissenschaft und Kultur unterstützen in ihrem jeweiligen Wirkungsbereich und in Koordination die Mechanismen und Programme, die der politischen Verpflichtung und dem Mandat des XVI. Gipfels Gestalt geben werden unter Beteiligung aller betroffenen gesellschaftlichen und kulturellen Akteure: Repräsentanten der Zivilgesellschaft, Kulturschaffende und Kulturmanager sowie die iberamerikanischen kulturellen Administrationen und Institutionen.

Mit dieser politischen Erklärung versendet die Iberoamerikanische Gemeinschaft der Nationen eine universelle Botschaft zugunsten der Kooperation und der Nutzung von Kultur als einem immer wirkungsvolleren Instrument zur Anerkennung der Würde der Menschen und dem Dialog zwischen den Völkern.



Presentación/Grußworte

Carmen Caffarel
Instituto Cervantes

Juergen Boos
Frankfurter Buchmesse

Glosario/Glossar

